

ОТЗЫВ

**официального оппонента о диссертации Илюшина Григория
Евгеньевича, представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук на тему: «Лингвопрагматический
анализ испанских переводов произведений В. Ерофеева и С.
Соколова», специальность 10.02.05. – «Романские языки».**

Диссертация Григория Евгеньевича Илюшина, как следует из ее названия, посвящена лингвопрагматическому аспекту перевода художественных текстов. Исследование выполнено на материале текстов испанских переводов произведений русского постмодернизма, которые ранее не являлись предметом изучения в трудах отечественных и испанских филологов, несмотря на очевидный интерес испанских читателей и критиков к анализируемым текстам. Материалом послужили испанские переводы поэмы Венедикта Ерофеева «Москва-Петушки» и романа Саши Соколова «Школа для дураков», а также текст испанской театральной адаптации ерофеевской поэмы. Объём проанализированного материала внушителен и составляет более 50 печатных листов.

Актуальность и научная новизна работы определяются не только выбором чрезвычайно интересного, сложного и неизученного материала, но и новым, комплексным подходом к проблеме, потребовавшим выработки особой методики многоаспектного анализа полистилистических текстов, учитывающего национально-культурную специфику и культурно-исторический контекст создания оригинальных и переводных текстов. Несомненной заслугой автора является обращение к методам сопоставительного, лингвопоэтического, стилистического, функционального, прагматического, контекстуального, интертекстуального, герменевтического, когнитивного и лексико-семантического анализа. Новаторство исследования заключается также в

том, что в ходе работы автор обосновывает предположение о том, что трансформации, сопровождающие процесс перевода анализируемых текстов, обуславливаются не только различием языков и особенностями индивидуально-авторской манеры создателей оригинала и перевода, но зачастую объясняются изначальной жанровой установкой: испанские переводчики не оценивали произведения Ерофеева и Соколова как поэтические тексты в широком смысле слова и не стремились воссоздать особенности поэтического языка оригинала.

Теоретическая и практическая значимость работы не вызывают сомнений: выработанный в ходе исследования методологический аппарат и полученные результаты являются существенным вкладом в изучение прагматических аспектов перевода и стилистики испанского языка и могут использоваться при подготовке курсов и учебных пособий переводоведческой, лингвистической и лингвокультурологической направленности.

Стиль изложения логичен и отвечает требованиям, предъявляемым к подобным научным исследованиям. **Структура** работы отражает логику исследования и полностью соответствует поставленным задачам. Диссертация состоит из введения, двух глав, после каждой из которых подводятся итоги проведённого анализа, заключения и библиографии, насчитывающей более 200 источников на русском, испанском, французском и английском языках, на основании которых сформирована внушительная методологическая база исследования.

Комплексный анализ испанских переводных текстов на основе прагматического подхода и выявление того, как переводческая интерпретация особенностей жанра и контекста отражается на переводческой стратегии при отборе эквивалентных средств художественной выразительности, выдвигаемые в качестве цели исследования, произведены на высоком профессиональном уровне и

позволяют говорить о вкладе диссертации в отечественную филологическую науку.

В первой главе «Прагматические аспекты анализа переводного текста» Г.Е.Илюшин исследует существующие в современной науке подходы к лингвопрагматическому анализу переводов, к проблеме жанровой и стилистической эквивалентности, а также формирует и обосновывает собственный терминологический аппарат исследования. Автор посвящает отдельный раздел проблеме перевода поэтической речи и описывает наиболее характерные черты прозапоэтического текста. Кроме того, в первой главе исследования диссертант подробно освещает историю создания испанских переводных текстов и их восприятие испанскими критиками. Следует отметить фундаментальность подхода и использование широкой базы материалов, которые позволили автору исследования детально изучить историю создания и публикации переводов и сценической адаптации, а также рецепцию текстов русского постмодернизма в Испании. Автор справедливо заключает, что, несмотря на растущий интерес к русской литературе конца XX века в Испании, ее поэтический характер и художественные особенности нередко остаются вне поля зрения переводчиков и критиков, тогда как идеологический контекст зачастую выносится на первый план, вследствие чего художественная форма переводов отражает каноны социальной прозы. Следует отметить высокую теоретическую проработанность проблематики, четкую композиционную структуру главы, логичность и последовательность освещения ключевых положений диссертации, которые подробно исследуются во 2-ой главе.

Вторая глава посвящена непосредственно лингвопрагматическому анализу переводных текстов. Г.Е. Илюшин анализирует наиболее характерные особенности изучаемых текстов, уделяя особое внимание наиболее частотным и значимым приёмам, свойственным идиостилям В. Ерофеева и С. Соколова. Так, диссертант подробно анализирует

разновидности и функции интертекстуальных элементов и комментирует способы их передачи. Отдельный раздел посвящён авторской модификации фразеологизмов и иным видам игры слов. Кроме того, автор отмечает, что для идиостиля обоих авторов характерна комбинация иронического и поэтического начала, и эта оппозиция реализуется как на идейно-художественном уровне, так и на различных уровнях языка, тогда как для переводных текстов характерна нейтрализация стиля, вследствие чего оппозиция «ирония-поэзия» исчезает практически полностью.

Особый интерес представляет раздел, посвящённый сценической адаптации поэмы «Москва-Петушки». Как справедливо отмечает диссертант, её текст представляет собой самостоятельное произведение, и его изучение позволяет существенно выйти за рамки проблематики сопоставительного анализа переводных текстов. Кроме того, Г.Е. Илюшин высказывает предположение, что создатели театральной адаптации опирались не на испанский перевод Крюковой и Каскарры: вероятнее всего, основу текста адаптации составили переводы, выполненные с языков-посредников.

Обобщая полученные в ходе анализа результаты, диссертант делает обоснованные выводы относительно того, что на уровне интертекста пласт отсылок на русскую классическую литературу и художественные и публицистические тексты советского периода оказался почти полностью утрачен, что не позволило передать комический эффект оригинального текста, построенный на ироническом переосмыслении прецедентных текстов. При переводе игры слов и авторских модификаций фразеологизмов переводчики также стремятся к их буквальному воспроизведению, не предпринимая попыток сохранить эмоционально-оценочные коннотации и комический эффект. Вместе с тем, автор работы отмечает и анализирует отдельные немногочисленные контексты, в которых переводчики стараются сохранить игру слов или прибегают к средствам её компенсации, что

свидетельствует о том, что передать некоторые черты авторского идиостиля средствами испанского языка представлялось вполне возможным.

Давая в заключение оценку диссертации Г.Е.Илюшина, следует отметить высокий теоретический уровень работы, тщательную проработку объемного и чрезвычайно сложного языкового материала, прекрасное знание автором испанского языка и тонкий анализ приводимых языковых примеров.

Диссертация Г.Е.Илюшина обладает научной перспективой и представляет собой фундаментальное и междисциплинарное исследование, в котором разрабатывается проблематика лингвопрагматического анализа переводного текста. Степень обоснованности научных положений и выводов работы не вызывает сомнений. Их достоверность подкреплена тщательным анализом языкового материала.

Результаты исследования прошли научную апробацию, отражены в ряде научных публикаций и излагались на нескольких международных конференциях.

Несмотря на несомненные достоинства диссертационного исследования и очевидную глубину анализа, при чтении работы возникли вопросы и замечания, носящие дискуссионный или уточняющий характер.

1) В работе (с. 47) диссертант отмечает отсутствие релевантных для исследования испанских критических материалов, посвящённых роману С. Соколова «Школа для дураков», в то время как особенности рецепции поэмы Ерофеева проиллюстрированы многочисленными ссылками на научные и критические материалы, опубликованные в Испании. На наш взгляд, следовало выявить и обосновать то обстоятельство, что поэма «Москва-Петушки» выдержала несколько переизданий и по-прежнему вызывает большой интерес читателей и

критиков, в то время как «Школа для дураков», как следует из диссертации, пользуется меньшей популярностью.

2) В разделе, посвящённом функциям интертекстуальных элементов, автор констатирует, что в анализируемых испанских переводных текстах пласт аллюзий утрачивается почти полностью, и игра слов, построенная на подтексте, практически не сохраняется. Исследование было бы более полным, если бы диссертант подробнее рассмотрел способы воспроизведения аллюзий, которые позволили бы отчасти компенсировать потери и сохранить заложенный автором коммуникативный эффект.

3) Известно, что прагматика перевода связана прежде всего с успешной реализацией коммуникативной установки, которая состоит в том или ином воздействии на получателя переводимого текста. В своей работе «К науке переводить. Принципы соответствий» Ю.Найда писал о необходимости динамической эквивалентности в переводе, состоящей не только в совпадении сообщения на языке перевода с сообщением на языке оригинала, но и в создании динамической связи между сообщением и получателем на языке перевода, которая была бы приблизительно такой же, как связь между сообщением и получателем на языке оригинала [Найда 1978: 119]. Исходя из анализа переводов произведений В.Ерофеева и С.Соколова на испанский язык, проведенного диссертантом, подобная динамическая связь зачастую нарушается, что связано с обилием скрытого цитирования, аллюзиями, игрой слов и самой разноструктурностью русского и испанского языков. Возможны ли в конкретных случаях какие-то определенные рекомендации или можно говорить только о непереводаемом в переводе?

4) Отметим, что работа не лишена некоторых технических (неединообразное оформление примеров) и отдельных стилистических погрешностей, в частности, повторов.

Вместе с тем, указанные замечания не умаляют значимости диссертационного исследования.

Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским Государственным Университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 10.02.05. – «Романские языки» (по филологическим наукам) и критериям, определенным положениями 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, а также оформлена согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Тема и содержание диссертации отражены в автореферате и публикациях, среди которых 4 работы, опубликованные в рецензируемых научных изданиях из списков ВАК и МГУ имени М.В. Ломоносова, рекомендованных для защиты кандидатских и докторских диссертаций, а также статьи в других сборниках.

Таким образом, соискатель Илюшин Григорий Евгеньевич заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05. – «Романские языки».

Официальный оппонент

доктор филологических наук,

профессор кафедры романской филологии

ФГБОУ ВО Санкт-Петербургский государственный университет

МЕД Наталья Григорьевна

ПОДПИСЬ РУКИ

УДОСТОВЕРЯЮ

Контактные данные:

тел.: 8 (812) 328-94-10, e-mail: : n.med@mail.spbu.ru

Специальность, по которой официальным оппонентом защищена диссертация:

«25 сентября» 2019 г.

ЗАМЕСТИТЕЛЬ НАЧАЛЬНИКА
УПРАВЛЕНИЯ КАДРОВ ГБОУ ВО

Хомуцкая Л. П.



10.02.05 – «Романские языки»

Адрес места работы:

199034, Санкт-Петербург, В.О., Университетская наб., д. 11, ауд. 180

ФГБОУ ВО Санкт-Петербургский государственный университет
кафедра романской филологии

Тел.: 8 (812) 328-94-10, e-mail: romania.03@mail.ru